

Inger Hagerup

Jsem báseň

Přeložil Vojtěch Hrubý, 2005

Jsem báseň, kterou nikdo nenapsal.
Jsem růže, ke které nikdo nečíchal.

Jsem neprošlapaná cesta,
nikdy nenošená vesta.

Jsem zhaslá lampa za šera.
Jsem nenarozená dcera,

píseň, kterou nikdo neslyšel,
oheň, který nikdy nehořel.

Probud' mě, osvobod' mě!
Z těla a duše vyzvedni mě!

Ale nikdo neslyší mou modlitbu.
Jsem věci bez užitku.

Inger Hagerup

Jeg er det dikt

Jeg er det dikt som ingen skrev.
Jeg er det alltid brente brev.

Jeg er den ubetrådte sti
og tonen uten melodi.

Jeg er den stumme leppes bønn.
Jeg er en ufødt kvinnes sønn,

en streng som ingen hånd har spent,
et bål som aldri blitt tent.

Vekk meg! Forløs meg! Løft meg opp
av jord og berg; av ånd og kropp!

Men intet svarer når jeg ber.
Jeg er de ting som aldri skjer.